

俄语中的 цель (目的) 观念

汪 吉

(复旦大学, 上海 200433)

提 要: 人的有意识的行为都是有目的的。цель 观念是俄语中的一个重要观念。本文主要从目的主体、行为和原因三个方面分析俄语的 цель 观念, 并指出 цель 观念的形象。

关键词: цель 观念; 主体; 行为; 原因; 形象

中图分类号: H030

文献标识码: A

1 观念的界定

目前, 文化观念 (концепт) 是众多学者关注的热点。但是, 对于什么是“观念”, 存在不同看法。根据 С.Г. Воркачев (2001) 的观点, 主要存在三种观点。

第一种观点对“观念”作广义理解, 认为那些其意义可以构成民族语言意识的内容、能够形成该语言载体的“朴素世界图景”的词汇语义单位 (лексема) 都可被视为“观念”。这些观念的总和构成凝聚着民族文化的语言观念域。按照这种理解, 任何一个其意义中可观察到语义表征方法的词汇单位都可被视为“观念”。

第二种观点对“观念”作狭义理解, 认为“观念”只包括那些具有语言文化特点、并以某种方式说明某一民族文化载体特点的语义构造 (семантические образования)。

第三种观点对“观念”的理解比第二种还要窄, 认为可以作为“观念”的语义构造, 不仅数量有限, 而且它也是将民族心智理解为这一民族对待世界的独特态度的关键。按照这种理解, 被视为“观念”的只是那些具有高度抽象程度的心智实体 (сущности), 这样的“观念”通往精神价值“不可见的世界”, 而这些精神价值的意义 (смысл) 则可以通过象征——使用其形象的指物内容来表达抽象内容的符号显示出来。对于俄罗斯文化来说, 这样的文化观念包括 душа (精神)、свобода (自由)、истина (真) 等。(转引自 М.В. Пименов, О.Н. Кондратьева 2011: 52—53)

俄语 цель (目的) 的意义体现了俄罗斯人对世界的看法, 本文对“观念”取广义理解, 所以将俄语的 цель 视为“观念”, 并从语言文化学角度对其进行分析。

И.Б. Левонтина 从语言目的论 (языковая телеология) 出发, 对 цель 的界定是: “Р 是某人 А 的目的 = 某人 А 希望情景 Р 发生, 他认为他能够完成的行为 Q 是情景 Р 发生的原因, 并且他准备完成或正在完成行为 Q。”(Ю.Д. Апресян 2006: 165)

可见, цель 的定义构成一个语义整体: “我希望——我认为我能——我将做。”(Ю.Д. Апресян 2006: 166) 也就是说, цель 观念包括的因素有主体、行为和原因。

2 目的与主体

“情景 P 是某人 A 的目的”突出了主体与他希望实现的情景之间的联系，可见 *цель* 首先是属于人，目的和人不可分。目的总是某个主体的目的。所以，俄语 *цель* 常与人称代词搭配：（1）— Нет-нет, я не ставила перед собой подобных целей. (К. Уинслет); （2）Какова твоя цель? 当然，又因为目的是行为的结果，所以 *цель* 又可以与表示行为的名词搭配：Какова цель этих действий? 表示行为的名词代替人称代词，此时 *цель* 和 *зачем* 意义相近：Зачем это делается? (Ю.Д. Апресян 2006: 166)

情景 P 是某人 A 希望发生的。目的与其主体的有意识性、积极性密切相关。目的的主体，除了人和由人组成的组织、机构外，还可以是动物：（1）Зачем медведь сосет лапу? (И.Б. Левонтина) （2）— Да зачем я вам нужен, старый такой? — спросил Волк. (С. Козлов)

目的包括三个阶段：（1）确立，（2）实现，（3）结果。所以，就目的的主体而言，有两个：确立目的的主体和完成实现目的行为的主体。在典型的情况下，这两个主体是一个人。*цель* 就要求这两个主体是同一个人。(Ю.Д. Апресян 2006: 187) 例如：（1）Твоя цель — собрать все яблоки и перейти на следующий уровень. (Е. Павлова); （2）*Моя цель — чтобы ты поступил в институт. (И.Б. Левонтина) 例（1）中确立目的的主体和完成实现目的行为的主体都是“你”；例（2）之所以语义异常，是因为确立目的的主体是“我”，而完成实现目的行为的主体是“你”，两者不是同一个人。

“人能把自己的活动过程和活动结果都当作意识的对象加以把握。人在进行活动之前，对活动过程结束时所要取得的结果，在这个过程开始时，就已经在头脑中预先地存在着，即已经观念地存在着。这就是目的。”（夏甄陶 1982: 3）

可见，目的属于人的内在世界。目的确立之后，人就会努力去实现它，目的不可避免地就会进入人的外部世界。目的既有主观性，也有客观性。(Ю.Д. Апресян 2006: 189) 所以，由 *цель* 构成的前置词 *с целью* 关注的是行为主体的个人意愿，*в целях* 则在很大程度上是强调行为是客观需要。(Ю.Д. Апресян 2006: 191) 例如：

（1）Уважая судебные процедуры государства Катар, наши адвокаты подадут апелляцию с целью пересмотра принятого решения. (С.В. Лавров)

（2）В целях защиты и поддержки государственного языка Российской Федерации федеральные органы государственной власти в пределах своей компетенции... принимают иные меры по защите и поддержке государственного языка Российской Федерации. (М. Кронгауз)

3 目的与行为

目的是人对行为结果的一种心理预期，所以目的自然会引引起行为。И.Б. Левонтина 对 *цель* 的定义中也包含一个“行为”义素“我将做”。目的和行为之间存在着必然联系，实现目的的行为可能是正在进行的，也可能是将来要发生的。

目的与其主体的有意识性、积极性密切相关。只有人的有意识的行为才是有目的性的。因而，目的状语使得句子更倾向于使用主动结构：“Дом разрушили, чтобы разбить на этом месте парк”比“Дом был разрушен, чтобы разбить парк”更自然。(Н.Д. Арутюнова 2003: 386)

目的的主体是有意识地、积极地去努力实现或避免情景 P，即主体努力实现其所期望的情景或努力避免其所不期望的情景。虽然做某事有目的，不做某事也有目的，但 И.Б. Левонтина 说，*цель* 一般不用在消极行为（不做某事）的语境中，它很难和表示消极行为的

词搭配：*В чем цель вашего молчания？同样，с целью 也不能用于消极行为语境中，所以像“Он молчит (не говорит) с целью сохранения инкогнито。”这样的句子是不太可能的。但是，в целях 却不是一定要求和积极行为相联系：Решено воздержаться от наступления (не предпринимать решительных действий) в целях сохранения живой силы и техники。(И.Б. Левонтина)

而 зачем 则只用在积极行为的语境中，它包含这样一个意义：某人着手做的某事被视为行为，而不是被视为缺乏相反的行为。所以，从句法上来看，它不与否定词连用：(1)²С какой целью ты избегаешь полемики？(2) *Зачем он не пришел？(3) *Зачем вы молчите？(Ю.Д. Апресян 2006: 180—182)

因为目的是主体对行为结果的一种预期，行为没有发生，自然也就没有结果。молчание, молчать, избегать 词义中都包含否定义素，整个句子也相当于否定句。

目的和行为之间存在必然联系。行为和它的预期结果——目的之间的联系，可能是直接的，也可能是间接的；可能是近期的，也可能是远期的。цель 和 зачем 多用在指出行为直接结果和最终结果的语境中。例如，конечная цель, непосредственная цель, отдаленная цель, ближние, средние и дальние цели 等。с целью 表示行为和目的之间的联系是直接的；而 в целях 表示行为和目的之间的联系是比较远期的、间接的，所以它确定是某种总体的前景。(Ю.Д. Апресян 2006: 177, 179) 例如：

(1) В настоящее время МИД России предпринимает максимум усилий с целью освобождения двух похищенных в Ираке специалистов компании «Интерэнергосервис»。(«Дипломатический вестник», 2004)

(2) Россия будет этому всемерно способствовать в целях скорейшей нормализации обстановки и достижения прочного всеобъемлющего урегулирования на Ближнем Востоке。(«Дипломатический вестник», 2004)

但 чтобы 没有这一限制，它既可以用在积极行为语境中，也可以用在消极行为语境中。

目的赋予行为以意义，人的行为的不可理解是与行为目的的无法说明相联系的。否定行为的目的，也就否定了行为的必要性：Незачем было это делать。(没必要做这事。)(Н.Д. Арутюнова 2003: 386) 同样，对目的的评价转变为对行为的评价：Он совершил неблагоприятный поступок для того, чтобы помочь больному。(Т.В. Радзиевская 1992: 31) 这里，对行为目的(помочь больному)的评价是通过对行为(поступок)的评价——“不体面”(неблаговидный)实现的。

4 目的和原因

对于自然界而言，典型特征是因果范畴；对于人而言，典型范畴是目的范畴。原因的存在不取决于人，而目的却是由人确立和实现的。原因指向过去，目的指向未来。(Н.Д. Арутюнова 2003: 386)

虽然目的和原因不同，但是两者之间又存在一定的联系。“最初，目的被亚里士多德定义为原因——‘为了什么’(ради чего)。”(Н.Н. Трубников 1968: 25) 情景Р是某人А的目的，而他能够完成的行为Q是情景Р发生的原因。О.Ю. Богуславская 和 И.Б. Левонтина 说，“原因”意义在“目的”概念中出现两次：“人在完成有目的的活动时，一方面，他准备完成一定的行为，因为他认为该行为能导致他想要的结果；另一方面，他想要的结果出现了，是因为相应的行为完成了。”(О.Ю. Богуславская, И.Б. Левонтина 2004: 69)

“语言中表达目的的手段反映出人的主观意识动机的相互作用和人对世界上各种现象

的客观的因果联系。所以目的和原因常常有共同的表达手段。”(Н.Н. Казнова, Л.А. Красноборова 2005: 38) 俄语中比较典型的是 *зачем* 一词。Ю.С. Степанов 说, 19 世纪上半叶的俄语标准语中, *зачем* 有两个意义: (1) “目的是什么, 为了什么”(с какой целью, для чего); (2) “为什么, 根据什么原因”(почему, по какой причине)。(Ю.С. Степанов 1997: 753) *зачем* 说明人的行为, 它不受“只用在积极行为的语境中”这一限制: (1) *Зачем не колет его француз?* (Л.Н. Толстой) (2) *Зачем вы отвернулись, зачем на меня не смотрит, к чему эта комедия?* (Ф.М. Достоевский) 但在现代俄语中, *зачем* 与否定词 *не* 连用时, 其意义与 *почему* 相近: *Зачем лгали вы?* (Ю.Д. Апресян 2006: 183)

与此类似, 汉语的“为什么”既可以询问原因, 可以询问目的: (1) “为什么群众这么爱护解放军? 因为解放军是人民的子弟兵。”(2) “他这么做到底是为什么?”(《现代汉语词典》(第 6 版) 2012: 1358) 例 (1) 中“为什么”问的是原因, 例 (2) 中“为什么”问的是目的。

目的可以通过原因来说明。当主体不清楚行为的目的时, 问的是目的, 回答的可能是原因: (1) — *Зачем ты пошел к Белому дому?* — *Потому что не мог иначе.* (2) *Зачем я пишу?* *Я пишу, потому что не могу не писать. На вопрос о цели — ответ о причине, и другого быть не может.* (М. Цветаева) 但问原因时, 通常情况下, 一般不能回答目的。像 — *Бабушка, почему у тебя такие большие уши?* — *Чтобы лучше не слышать.* 中的回答是在玩文字游戏, 回答实际上是一种支吾搪塞。(Н.Д. Арутюнова 2003: 388)

Н.Д. Арутюнова 指出, 目的和原因是通过动机 (мотив) 联系起来的。目的是对行为结果的心理预期, 动机是完成行为的愿望 (побуждение), 动机发生在目的之前; 目的和动机在内容上相近, 目的和动机都存在于人的头脑中、意识中。原因属于现实事件, 原因是由通过人的心智操作来确定的, 所以原因可以转入人的内心世界中, 这时, 它就被和行为的动机等同起来, 进而获得动机所固有的主观情态性, 并可进入包含行为目的的语境中, 这样, “动机—目的”就可以被“原因—目的”替换, 行为的原因和目的获得相同的内容。这样的替换常出现在需要避免把动机和目的等同起来的时候。

虽然问目的可以回答原因, 但是目的和原因的区别仍然存在。原因进入主观领域时, 是和行为的动机, 而不是和目的等同起来。针对行为问原因, 主要是为了将动机和目的区分开。如果原因和动机的内容一样, 两者就可能混淆: *Почему ты сел в кресло?* — *Потому что устал* (原因) / *Чтобы отдохнуть* (动机)。(Н.Д. Арутюнова 2003: 386—389)

5 目的的形象

Н.Д. Арутюнова 指出, *цель* 对应的希腊语是 *τελος*, 最初表示“标记”、“转弯处的石头”, 根据它统计赛跑的圈数。Ю.С. Степанов 也说, “该词最初具有‘转弯处, 循环’(поворот, цикл)的意义”。在此意义基础上, 产生抽象意义“完成, 结束”(завершенность), 该意义后来(从亚里士多德开始)转变成“目的”意义。所以, 希腊语的 *τελος* 具有“圆”的形象。沿着圆周的运动是循环往复的。圆和沿着圆周的运动象征着一种神话世界观, 它没有把人和自然界(宇宙)区分开, 这种世界观被归结为循环和永恒轮回的思想。因此, 在这种世界观中, 时间的形象就是“圆”的形象, 生活的形象就是“沿着圆周运动”的形象。

随着历史的发展, 形成了人的历史的世界观。这种新的、人类中心论的世界中包含着“选择自由”的思想, 这种自由则使人成为有能力改变生活形式的个性鲜明的人。这样, 先前关于时间和生活的“圆”和“沿着圆周运动”的形象就被“线”的表象所取代。线不同于圆, 它是被置于有方向性的空间中的, 并允许有分叉, 允许向前看。在社会上和人的生活中, “线”在“道路”的形象 (образ пути / дороги) 得以实现。目的让人联想到目的地、道路的终点,

“куда?”（往哪里？）的问题就变成了“зачем?”（为什么？）的问题。

Н.Д. Арутюнова 说,“道路”形象是俄语“目的语言”(язык цели)源泉,也就是说,俄语的 цель 观念的形象是“道路”: К цели идут.

俄语 цель 是个多义词,除了表示“目的”以外,它表示“靶子,目标;目的地”。例如, попасть в цель, бить мимо цели. 但是,尽管 цель (靶子,目标)可以让人联想到“射击”(стрельба),可这一形象在 цель 观念中并不占优势。

目的的确立产生于行为之前,这是道路的开始;目的实现就是到达目的地。具有出发点和目的地的道路形象,对于 цель 观念而言,非常重要。(Н.Д. Арутюнова 2003: 389—390)

6 小结

目的是人对行为结果的一种心理预期,它体现着主体的有意识性和积极性;目的引起行为,并赋予行为以意义,目的是理解和解释人的行为的一个必须参数;主体能够完成的行为 Q 是情景 P 发生的原因,目的与原因既有区别,又有联系;俄语 цель 观念的形象是“道路”。

参考文献

- [1] Апресян Ю.Д. (Отв. ред.) Языковая картина мира и системная лексикография [М]. Москва: Языки славянских культур, 2006.
- [2] Арутюнова Н.Д. Язык цели[А]. // Арутюнова Н.Д., Спиридонова Н.Ф. Логический анализ языка. Избранное. 1988—1995[С]. Москва: Индрик, 2003.
- [3] Богуславская О.Ю., Левонтина И.Б. Смысл ‘причина’ и ‘цель’ в естественном языке[Л]. Вопросы языкознания, 2004 (2).
- [4] Казнова Н.Н., Красноборова Л.А. Особенности выражения категорий причины и цели обстоятельством в современном французском языке[А]. // Отв. ред. Н.С. Бочкарева. Проблемы изучения и преподавания иностранных языков: Сб. материалов науч.-практ. конф. «Иностранные языки и мировая культура» (11—15 апр. 2005 г.)[С]. Пермь: Перм. ун-т., 2005.
- [5] Пименов М.В., Кондратьева О.Н. Концептуальные исследования. Введение[М]. Москва: ФИЛНТА: Наука, 2011.
- [6] Радзиевская Т.В. Семантика слова цель[А]. // Арутюнова Н.Д., Рябцева Н.К. Логический анализ языка. Модели действия[С]. Москва: Наука, 1992.
- [7] Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования[М]. Москва: Школа «языки русской культуры», 1997.
- [8] Трубников Н.Н. О категориях «цель», «средство», «результат»[М]. Москва: Высшая школа, 1968.
- [9] 夏甄陶. 关于目的的哲学[М]. 上海: 上海人民出版社, 1982.
- [10] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典(第6版)[Z]. 北京: 商务印书馆, 2012.

Concept “цель” in Russian

Wang Ji

(Fudan University, Shanghai 200433, China)

Abstract: There is an aim in conscious human actions. The concept “цель” in Russian is important. This article looks at the concept “цель” from the aspect of subject, action, reason, and points out its image.

Key words: concept “цель”; subject; action; reason; image

作者简介: 汪吉（1976—），女，复旦大学外国语言文学学院教师，博士，研究方向：语义学、语用学。

收稿日期: 2017-05-10

[责任编辑: 惠秀梅]